



Gerardo Arana Villarreal

Bulgaria
Mexicalli



HERRING PUBLISHERS
MÉXICO

Diseño de la colección:

Oliver Herring

Edición original a cargo de:

Antonio Tamez

Ilustraciones:

Saúl Galo

© Bulgaria Mexicalli, Gerardo Arana Villarreal, 2011

© Herring Publishers, 2011 Reedición, 2016



Toda cosa sirve para escribir una casa,
siempre que finques las bases del poema sobre la
tierra firme.

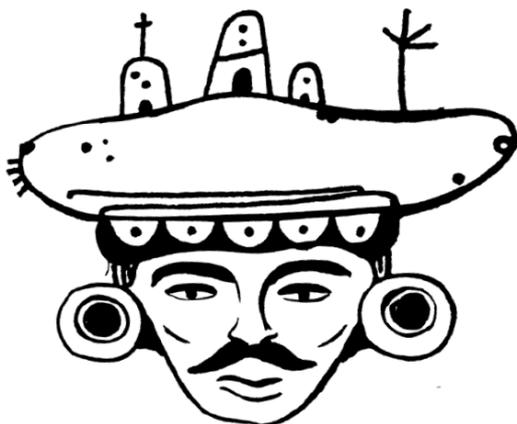
Rumen Stoyanov

La poesía búlgara tiene una trayectoria gloriosa y trágica a la vez. Los poetas búlgaros siempre han formado parte de la vanguardia de su pueblo y como consecuencia se han convertido en “victimas del obscurantismo sangriento” como dijera una vez N.Y Vaptzárov. La literatura búlgara conoce a 20 poetas asesinados. En determinado sentido Bulgaria podría ser denominado durante una cierta época “el país de los poetas fusilados”. El pueblo búlgaro en su existencia milenaria conoció periodos de sumisión e independencia, de derrota y de auge. Su desarrollo social y literario durante los últimos cien años está lleno de colisiones dolorosas y conflictos trágicos. Por eso es que su poesía nació en las chozas y no en los palacios. En su poesía brota la rebeldía y odio contra la monarquía y el fascismo, en ella corre sangre plebeya.

Sdravko Petrov

България

MEJICALLI



110 994 km²

Stara Planina, Ródope,
Rila,
Santo Musala.
Danubio norte.
Mar negro.
Sofia centro.

1 964 375 km²

Sierra Madre Oriental
Mar Caribe,
Citlaltépec, Popocatepetl,
Iztaccíhuatl.
Usumacinta.
Tenochtitlan.

En un país despiadado y terrible.
En un país con miles de muertos.

Vivía un poeta cristiano:

— ¿Dios vive en los delincuentes?

— Sí

— ¿En los asesinos?

— Sí

— Y qué está esperando

— A transformase

En qué.

En nosotros.

MATARON AL HIJO DEL POETA.

Era Abraham.

Era Dios.

Dios entre los hombres.

Entre nosotros los hombres.

Por nosotros los hombres.

Sacrificado.

Santificado.

Significado.

Se llevaron a un poeta.
A las montañas en corcel negro.

Le escribieron un mensaje en el pecho.

NO ERA UN POEMA.



Prehispania.
Hispania.
Novohispania.
Independencia
Revolución.

PRIMER IMPERIO
SEGUNDO IMPERIO
TERCER REICH

Seguimos vivos. Vivos violentos.
Vivos vivos entre muerte muerte.
Entre miles y miles de muertes.

En el norte, en el sur.

En el sur norteño.
Jesús norteño.
Un ladrón a cada lado.

A punto de ser separados.

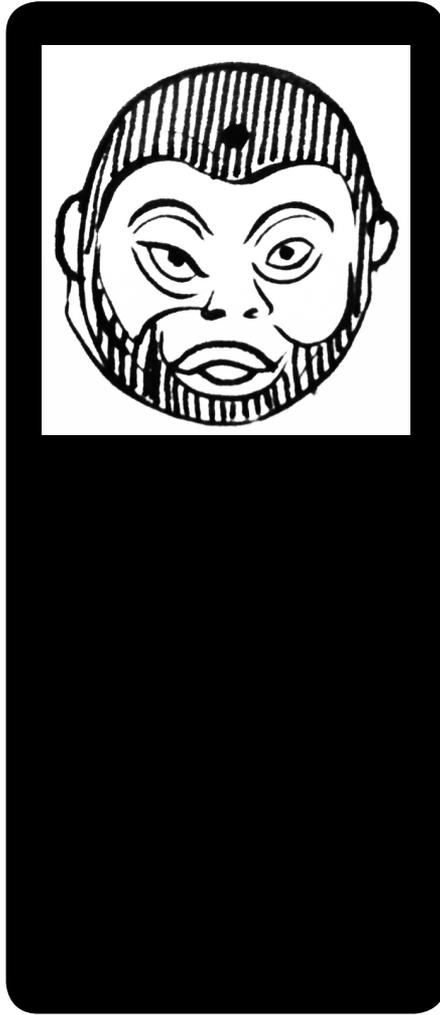
Sí, allá en el cerro mataron a un hombre inocente.
A dos criminales.
No sabemos quién estaba
del lado de quién.



**DILES QUE NO NOS MATEN
DILES QUE NO NOS SEPAREN**



Con la caída del Segundo Imperio Búlgaro, su territorio cayó bajo el dominio otomano durante casi cinco siglos. La Guerra Ruso-Turca llevó a la creación del Principado autónomo de Bulgaria, que ganó su plena soberanía. A raíz de estas pérdidas, el país sufrió disturbios políticos, lo que llevaron a la creación de una dictadura autoritaria real del zar Boris III . En 1941, un año después de recuperar el control sobre Dobruja Meridional, Bulgaria entró en la Segunda Guerra Mundial como miembro de las Potencias del Eje. En la década de 1980, Bulgaria era conocida como el **SILICON VALLEY DEL BLOQUE DEL ESTE**, debido principalmente a la exportación a gran escala de tecnología de informática, además de operar la única supercomputadora en la región de los Balcanes, una Blue Gene/P, que entró en servicio en el mes de septiembre de 2008



Yo no sabía **NADA DE BULGARIA**
hasta que decidí escribir un poema
sobre México.

Somos rebeldes
Mamá,
Somos rebeldes.

SEPTIEMBRE
Todo pasó en septiembre.

Alguna vez arribaré al sueño
Jardín muerto, infranqueable.
Sobre Tarimoro yace la noche
Aguiles,
Las tinieblas sobre Tarimoro

KRAN
TARANDACUAO
KIRKOVO
CHIMALISTAC

Viva
Regresó el soldado
Vivo y sano
Regresó el soldado

Y vivo y sano
Mató el soldado
Mató el soldado
Vivo y sano

Kran
Tarandacuao
Kirkovo
Chimalistac

Vivo y sano
Regresó
a matar el soldado.
Más vivo, más vivo
más soldado.



Se estrelló el avión del vicepresidente.
Cuidado,
Muchachos guapos abordo.

Caja negra
BENGALA CABALGA POLANCO

Cuidado,
Muchachos guapos en los edificios de
abajo.

Espejo
de
justicia
Trono
de
sabiduría

Causa de nuestra alegría. Vaso espiritual
Vaso digno de honor. Vaso insigne de devoción

**ROSA
MÍSTICA**

Torre de
David
Torre
de marfil

Casa
de
oro
Cie
lo
l
a
t
i
e
r
r
a

.
El cielo en la tierra

.
El cielo es la tierra
La espada en la piedra.

México. Cráter del continente.
México. Cruz y calvario.
México. Paso prohibido.
México. La tribu de Dimitrov.
México. Campo de tiro.
México. Muerte en accidente automovilístico.
México. País desencadenado.
México. Se hizo alegre.
México. Poema para Bulgaria.
México. Canciones a la patria.
México. Panteón extravagante.
México. En el bosque de Lopian.

Novia enlutada.

BULGARIA

País de poetas fusilados.

México. Obra en dos tomos.
México. Obra escogida.
México. Buenaventura.
México. Gente muy blanca.
México. Camino de tierra
México. Ombligo luna
México. De costa a costa
México. Bautismo de fuego.
México. Poema Septiembre.
México. Camino de Tierra

Carretera desierta
Antes del crimen.

Magno anciano Camarena
Televisión a color.
XEW
Bulgaria Mexicali



Canciones de motor

Túnel cielo.

CANCIONES DE MOTOR PARA EL DESHIELO

(y orquesta)

Fábrica danubiana,

Para que canten los pinos

Estadio

Verso para el líder descubierto.

Estudio Claussel.

Dinamita bajo la lengua de la mina.

Diga A

Plamac

Druzhba.

Mire las banderas no pesan.

Coronel

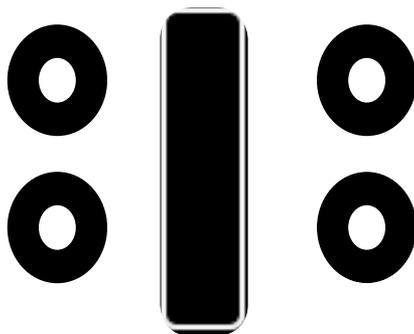
los muertos tampoco.

Nuevos cohetes en la oficina del Estado.

Les vamos a pintar bigotes

y les vamos a volar la verga a tiros.

Grita el teniente Guzmán.



Estaban tres mexicanos y un chileno velando el cadáver de Juan Rulfo cuando el chileno dice: en México reina la muerte.

Pues sí, hay muchos muertos
Dice un mexicano.

60,000 nomás por la guerra.
Dice otro.

En México todos están muertos
Dice Rulfo.

Pobres escritores mexicanos.
Se lamenta el chileno.



!!! Paises del mundo uniós en los poemarios !!!

Manuel Acuña
Tétrico escritor comecianuro.
Miserable o sensible.
Miserable.
Cobarde.
Las lágrimas
De Juan de Dios Peza
Brillan en tu calavera.

PATRIA DIAMANTINA
PATRIA DINAMITA





Los Reyes Tracios

SUAVE SEPTTEMBRE¹

Proemio

La noche engendra
La partitura muerta,
Odio secular
Un gajo de epopeya negra.
Navegaré hondamente por las olas
Entre la oscuridad y la tiniebla
Cólera majestuosa,
Correo Chuan,
Espesura desértica.
Le diré a la épica sardina:
La Patria es oscuridad y neblina.
Grave Patria:
Estrangulada en la selva hambrienta.
Antes de la caída de las hachas
Gritan muertas de miedo las muchachas.

El pájaro carpintero destruye un teléfono negro.

Primer Acto

Patria: cenagosa cresta de maíz,
Tus talleres el palacio de Krum.

1. Remix libre de la Suave Patria de Ramón López Velarde y Septiembre de Geo Milev (Traducción: Pedro de Oraá)

ГЕО МИЛЕВ

СЕПТЕМБАР

Превод
Синиша Пауновић



Портрет Г. М. Душана Оташевића

БЕОГРАД
1984.

El Niño Dios te escrituró:

establos, aldeas, corrales, ciudades, chozas,
cabañas, almacenes, industrias, estaciones,
graneros, granjas, molinos de agua,
talleres, fabricas, crestas, peñones, cuevas,
desfiladeros, laderas, linderos. Sórdidas
umbrías, bosques amarillos, pedriscos,
agua, turbios riachuelos, praderas, huertos,
sembradíos, viñedos, pastizales, zarzales,
pajizales escaldados, espinales, pantanos...

El Diablo:

Un mar negro
y muchos mexicanos.

Mexicanos harapientos
Mexicanos enlodados
Mexicanos hambrientos
Mexicanos huraños,
Mexicanos perdidos en México
Demacrados por el trabajo
Endurecidos por el frío
Con bolsas haraposas
Con dilgos y horquillas
Mexicanos contrahechos
Mexicanos baldados
Greñudos, tiznados
Descalzos, lacerados

Mexicanos elementales: Bestiales,
 Iracundos,
 Rabiosos.

Sobre tu Capital, campesinos con pértigas en carretela;
Jóvenes y ancianos precipitados, animales ciegos, toros
furiosos.

Grita el palomo colipavo: Incontenible:
 Temerario:
 Majestuoso:

!!!Arriba el pueblo mexicano!!!

Arriba dónde, Arriba Cristo
Entre los hombres, uniendo los países, uniendo a los poetas,
Sumando a los muertos, llevándolos al cielo.

Patria: tu mutilado territorio se cubre de pavesa,
tizne,
escoria,
se impregna de humedad y frío.
el tren va por la vía,
devorando con martillos las jugueterías.
la galana pólvora,
el rudo patán,
el aeronauta, el escritor oscurantista.

Todos en el tren entrenados.

Millares comen masa
Regresan al poder los caudillos homicidas

Grave patria (Bulgaria):
miles de creencias,
fe en el delfín ascendido,
tenacidad para la vida,
jariosa raza de bailadores de jarabe.

Corazón salvaje
Lumbre en cada Corazón.

La bandera se iza.
Sonora miseria alcancía; madrugada terruño,
Calle sacudida en temor y tormenta.

Santo olor de la panadería:
Masa para el pueblo millar

Cuando nacemos. La tragedia comienza

Cuerpos muertos,

Cadáveres sangrientos
Con poemas en el pecho

Recubren
Laderas,
Vallejos,
Senderos.

En México reina la muerte
En México reina la muerte
En México reina la muerte

Campeños ametrallados
Huyen con pavor dondequiera.

Entre chillidos de ancianos,
niños
y mujeres espantadas.

Trueno de nuestras nubes
sobre las tierras labrantías.

Intermedio

Allí en
El centro de total turbulencia,
Solitario,
Como demente,
El temerario, épico
Poeta,
Sicilia,
El cañon legendario
Dispara, proyectil
Tras proyectil...

Y el en el postrero instante
Radiante y colosal exclama:

!!!Muerte a Satanás!!!

Y su cañón voltea
Retumba la tierra
su Granada directo
al congreso de los constituyentes.

Crujen los esqueletos, la cuerda estaba lista,
Las montañas tenebrosas se oscurecían,
Permanecía el poeta
Colosal, sobre su pecho el crucifijo,
La Mirada al porvenir

¿Qué significa perder un hijo?

Segundo acto

Escúchame loarte,
Declama aquella ira funesta de Cuauhtémoc¹.
Cuauhtémoc² fue la fuerza bruta.
Guerrero demoniaco.
Tlacocheácatl de su majestad real el rey Moctezuma
Águila de garras negras.
Destripando la tierra
Antiguo tlatoani
Sin cruces, ni medallas, ni cintas

Hoy nosotros no creemos ya en héroes.
Tenochtitlán sin agua dulce.
Moctezuma y Tecuichpo perecieron
No triunfó Cuauhtémoc³

¿Qué es para el Hécuba?

zócalo de cenizas
sus plantas.

1. Cuauhtémoc se dio a la tarea de reorganizar el ejército mexicana, reconstruir la ciudad y fortificarla para la guerra contra los españoles. Envío embajadores a todos los pueblos solicitando aliados, disminuyendo sus contribuciones y aun eliminándolas para algunos. Después de sitiar Tenochtitlán por 90 días, el 13 de agosto de 1521, los españoles, que eran comandados por Hernán Cortés, lo capturaron en Tlatelolco.

2. La canoa en la cual huían de Tenochtitlan él, su familia y sus más allegados guerreros, fue alcanzada por un bergantín español piloteado por García Holguín. Cuauhtémoc exigió ser llevado ante Cortés. “Señor Malinche, le dijo Cuauhtémoc a Cortés, ya he hecho lo que soy obligado en defensa de mi ciudad y vasallos, y no puedo más, y pues vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma ese puñal que tienes en la cinta y mátame luego con él”. (Bernal del Castillo)

Alma Bárbara y áspera
Su país lacerado
Sepulcros sin nombre
Casino incendiado

¿Qué es para el Tacuba?

Cuauhtémoc héroe fue
Cuauhtémoc fue colosal

Joven abuelo de México,
Único héroe a la altura del arte
Cuauhtémoc heridas en manos y pies

Cuauhtémoc bajo la cólera y las imprecaciones.

Talones quemados.
Aquiles. Príncipe águila.
Cuauhtémoc : Aquiles Andreiv
Cólera Aquileo Cuauhtémoc

3. El oro que los españoles habían no era suficiente para repartir de forma satisfactoria entre toda la tropa española, por lo que iniciaron suposiciones por parte de los mandos para obtener más oro. Algunos españoles juzgaron que después de la Batalla del Canal de los Toltecas, los aztecas habían recuperado el botín y lo habían echado a la laguna o lo habían robado los tlaxcaltecas o bien los propios soldados españoles. De ahí que fueran los oficiales de la Real Hacienda, y sobre todo el tesorero Julián de Alderete, y no Cortés, que se limitó a consentirlo, los que ordenaran —Bernal Díaz y López de Gómara así lo argumentan— el tormento de Cuauhtémoc y Tetlepanquetzaltzin. De acuerdo a los libros de Díaz del Castillo, López de Gómara y las acusaciones hechas a Cortés posteriormente en su juicio de residencia coinciden en que fueron torturados mojándoles los pies y las manos con aceite y quemándoselos.

Se fragua lo que sufriste:

La piragua prisionera , al azoro de tus crías,
El sollozar de tus mitologías, la Malinche, los ídolos a nado,

Expansión secular de la avidez divina,
Cada muerte es diversión,
Cada lamento, chanza,

Muerte, exterminación y sangre.
Hasta cuándo

Omnipotente

Zeus
Huichilopotzli
Indra
Tohr
Jehová
Quetzalcóatl
Sebaoth

Responded hasta cuándo.
Señor Jesús de los balcanes.
Rey de México y Bulgaria.

A través del humo los fuegos
Tus oídos fustigan el grito de los asesinados,
El gemido de los mártires innumerables
En vagones ardientes.

¿Quién engañó nuestra fe?
(Los poetas asesinados lo sabemos)

Bulgaria Mexicalli dirige sus grúas al cielo:

en línea recta
desde el último gran edificio

¡Abajo Dios!

bomba al corazón
asalto al cielo.

¡Abajo Dios!

Cadaver precipitado
al abismo universal.

!Abajo Dios!

Ven Dios a sufrir con nosotros.
La pira está ardiendo.

Hay una muerta en el desierto.
El Ángel pasa y la mira.
Los calzones llenos de sangre,
La blusa corrida hasta la oreja
Y la falda bajada hasta el huesito.

Niña patria: tú eres el cadaver,
Violado por el padre, enterrado por la madre,
No tengas miedo.
Ya vendrán sus asesinos. Y los asesinos de sus asesinos.
Nena llegó la hora. Se hará justicia

(Los poetas asesinos lo sabemos)

Levantate, anda
No tengas miedo.

!todo lo escrito
por filósofos y poetas
se realizará!

!Suave patria!

!Sin dios!
!Sin señor!

azul incienso
palmas bendecidas,
desfilo
pala al hombro

!Dios mío sólo tenías 16 años!

llena de sombra,
viva entre sombras,

(todo lo que existe sombra)

Aquí en la tierra nuestra tierra

septiembre será mayo
Trueno de intemperie

La vida humana
será infinita progresión
Arriba hacia arriba
Bulgaria Mexicalli
Arriba hacia Arriba
la tierra será paraíso,

USA 94

El Giants Stadium de Nueva York
Aquel 5 de Julio,
fue testigo de un muy pobre partido.
Hristo Stoichkov adelantó a los búlgaros al 6',
Alberto García Aspe igualó al 18', de penalti.

El tiempo extra no modificó el marcador
y se llegó a los penaltis.

Desgracia para México,
que fracasó estrepitosamente
en aquella fatídica tanda.



En 1916 aparece el primer libro de Ramón López Velarde, editado por Revista de Revistas, consagrado “ a los espíritus de Gutiérrez Nájera y Othón”. Se titula “La Sangre devota” y título y contenido, delatan su nostalgia por la provincia, el fervor de su pureza y la figura de la musa de sus primeros versos, la mítica Fuensanta. En 1920, la rebelión obregonista hace huir al gobierno y el presidente Carranza es asesinado en Tlaxacalaltongo el 21 de mayo. Un año más tarde, en 1921, el poeta muere en la madrugada del 19 de junio asfixiado por la neumonía y la pleuresía. Lo habían matado, dice José Luis Martínez, “dos de esas fuerzas malignas de las ciudades que tanto temiera: el vaticinio de una gitana que le anunció la muerte por asfixia y un paseo nocturno, después del teatro y la cena, en que pretendió oponerse al frío del valle, sin abrigo, porque quería seguir hablando de Montaigne”.



Geo Milev estudió en Sofía y después en Leipzig, donde fue introducido al Expresionismo Alemán. A principios de 1916 peleó en la primera guerra mundial donde perdería su ojo derecho. Después de recuperarse en Berlín comenzó a colaborar con la revista Aktion. De regreso a Bulgaria publica su obra en la Revista Modernista Escalas. EL 15 de Mayo de 1925, Geo Milev fue solicitado por la policía del estado para “un breve interrogatorio” del que nunca regresaría. Su paradero se desconoció durante 30 años. En 1954, durante un juicio de guerra, el General Iván Valkov daría pistas sobre el destino del poeta al develar un oscuro secreto. Geo Milev fue estrangulado y enterrado junto a un grupo de disidentes políticos en una fosa común en Ilientsi, cerca de la ciudad de Sofía. Su esqueleto fue reconocido gracias al monóculo que utilizaba en el ojo derecho.

ÍNDICE

MAPA. PRÓLOGO. BULGARIA
MEXICALLI. MATARONAL
HIJO DEL POETA. NO ERA
UN POEMA. PRIMER IMPERIO
SEGUNDO IMPERIO TERCER
REICH. DILE SQUENOME
MATEN. SILICON VALLEY
DEL BLOQUE DEL ESTE. NADA
DE BULGARIA. SEPTIEMBRE.
KRANTARANDACUA OKIRKOVO
CHIMALISTAC. BENGALA
CABALGA POLANCO. ROSA
MÍSTICA. BULGARIA. XEW.
CANCIONES DE MOTOR
PARA EL DESHIELO. MAPA 2.
PATRIADIAMANTINAPATRIA
DINAMITA. REYESTRACIOS
SUAVE SEPTIEMBRE. USA94. RAMÓN
Y GEO

Bulgaria Mexicali de

Gerardo Arana Villareal

se publicó en 2011 en

Herring Publishers

México. Esta es un

reedición limitada.

Cuidó de esta edición

Oliver H.

Seguimos extrañando a

Gerardo

